

EIGHTEENTH-CENTURY CHOLÓN

Proefschrift
ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van de Rector Magnificus Dr. D.D. Breimer,
hoogleraar in de faculteit der Wiskunde en
Natuurwetenschappen en die der Geneskunde,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op maandag 12 december 2005
klokke 15.15

door

Astrid Alexander - Bakkerus
geboren te Batu (Indonesië)
in 1943

Table of contents

Abbreviations and symbols	17
1. Introduction	21
1.1 Linguistic data	21
1.2. Affiliation and classification	22
1.3. Structure of the book	24
2. The Cholón people	27
2.1. Sources	27
2.2. Main features of the Cholón	28
2.3. Habitat and living conditions	29
2.3.1. Housing	30
2.3.2. Fishing and hunting	30
2.3.3. Farming	31
2.3.4. Trade	32
2.4. Cholón and Híbito territories	33
2.4.1. Habitat and speakers	34
2.4.2. Descendants	39
3. The <i>Arte de la Lengua Cholona</i> , a colonial grammar	41
3.1. Introduction	41
3.2. The manuscript	41
3.2.1. History	41
3.2.2. Characteristics	42
3.2.3. Hands and transcribers	42
3.3. The description of Cholón	43
3.3.1. Spelling	44
3.3.2. Purpose and register	44
3.3.3. Tradition and model	45
4. Sounds and symbols	51
4.1. Introduction	51
4.1.1. Pedro de la Mata's observations on the symbols	51
4.1.1.1. Evaluation	53
4.1.2. Symbols employed	54
4.1.3. Conclusion	56
4.2. Vowel symbols	56
4.2.1. Introduction	56
4.2.2. Symbol <i>a</i>	58
4.2.3. Symbol <i>i/y</i>	58
4.2.4. Symbol <i>u</i>	60
4.2.5. Symbols <i>e</i> and <i>o</i>	61
4.2.5.1. Symbol <i>e</i>	61
4.2.5.1.1. Positions and use	66
4.2.5.2. Symbol <i>o</i>	67

4.2.5.2.1. Positions and use	70
4.2.6. Evaluation: tables and diagrams	70
4.2.7. Sequences of similar vowel symbols	72
4.2.7.1. <i>aa</i> sequences	73
4.2.7.2. <i>ee</i> sequences	74
4.2.7.3. <i>ii</i> sequences	75
4.2.7.4. <i>oo</i> sequences	78
4.2.7.5. <i>uu</i> sequences	79
4.2.7.6. Conclusion	80
4.2.8. Diphthongs	81
4.3. Consonant symbols	83
4.3.1. Introduction	83
4.3.2. The symbols <i>b</i> , <i>hu</i> , <i>u/v</i>	84
4.3.3. The symbols <i>c</i> , <i>qu</i> , <i>k</i>	86
4.3.4. The symbol <i>ch</i>	87
4.3.4.1. The symbol <i>ch</i> without replacement	87
4.3.4.2. The symbol <i>ch</i> with replacement	88
4.3.4.3. The symbols <i>tz</i> and <i>z</i> as substitutes for <i>ch</i>	90
4.3.5. The symbol <i>i/y</i>	92
4.3.6. The symbols <i>l</i> , <i>ll</i>	92
4.3.7. The symbols <i>m</i> , <i>n</i> , <i>ñ/n̄</i> , and <i>nc</i>	93
4.3.8. The symbols <i>p</i> , <i>t</i>	95
4.3.9. The symbols <i>s/z</i> , <i>x</i>	96
4.3.10. The symbols <i>g</i> , <i>h</i> , <i>j</i>	97
4.3.10.1. The symbol <i>g</i>	98
4.3.10.2. The symbol <i>h</i>	99
4.3.10.3. The symbol <i>j</i>	100
4.3.11. Pedro de la Mata's guttural	100
4.3.12. Sequences of similar consonant symbols	102
4.4. The transcription of loan words	104
4.5. The use of diacritics	106
4.6. Concluding remarks	107
4.6.1. The consonant symbols and their most likely value	107
4.6.2. Inventory of consonants	109
4.6.3. Distinctive and non-distinctive differences	109
4.7. A practical spelling	111
5. Morphonology	113
5.1. Introduction	113
5.2. Syllable structure	113
5.3. Consonant clusters	114
5.4. Vowel harmony and suppression in non-borrowed forms	117
5.4.1. Vowel harmony	117
5.4.2. Vowel suppression	121
5.5. Stem alternation	122

5.6. Consonant dissimilation and assimilation	126
5.7. Morphonological processes in loan words	127
6. Nominal morphosyntax	129
6.1. Introduction	129
6.2. Possessive person markers	129
6.3. Collective marker	133
6.4. Suffixes	133
6.4.1. Anteriority marker <i>-(k)e</i>	133
6.4.2. Case markers	135
6.4.2.1. Ablative <i>-(a)p</i>	135
6.4.2.2. Benefactive <i>-he</i>	136
6.4.2.3. Terminative <i>-le</i>	136
6.4.2.4. Inessive <i>-man</i>	137
6.4.2.5. Comparative <i>-(mi)n'</i>	137
6.4.2.6. Periative <i>-nake</i>	138
6.4.2.7. Prolative <i>-nayme</i>	139
6.4.2.8. Comitative <i>-nik</i>	139
6.4.2.9. Instrumental <i>-pat</i>	140
6.4.2.10. Allative <i>-pi</i>	141
6.4.2.11. Non-personal adessive <i>-te</i>	142
6.4.2.12. Personal adessive <i>-tu</i>	143
6.4.3. Fixed combinations	143
6.4.3.1. Suffix combination <i>-man-ap</i> ‘ablative’	143
6.4.3.2. Suffix combination <i>-pat-le</i> ‘terminative’	144
6.4.3.3. Suffix combinations <i>-te-p</i> ‘instrumental’, ‘elative’	145
6.4.3.4. Suffix combination <i>-tu-p</i> ‘agent’, ‘focus’; ‘source’; ‘from someone’s house or place’; ‘at’	146
6.4.3.4.1. Suffix combination <i>-tu-p</i> ‘agent’, ‘focus’	146
6.4.3.4.2. Suffix combination <i>-tu-p</i> ‘source’	148
6.4.3.4.3. Suffix combination <i>-tu-p</i> ‘from someone’s house or place’	149
6.4.3.4.4. Suffix combination <i>-tu-p</i> in temporal expressions	149
6.4.3.5. Suffix combination <i>-tu-p-e</i> ‘provenance’	149
6.4.4. Overviews	150
6.4.5. Other suffixes	151
6.4.5.1. Restrictive <i>-(a)p</i>	151
6.4.5.2. Diminutive <i>-ču</i>	153
6.4.5.3. Plural marker <i>-lol</i>	154
6.4.5.4. Adjectivizer <i>-(k)o</i>	155
6.4.5.5. Indefinite <i>-pit</i>	155
6.4.5.6. Natural pair marker <i>-puł'eg</i>	156
6.4.5.7. Overview	157
6.5. Personal pronouns	158

6.6. Periphrastic possessive pronouns	158
6.7. Demonstratives	159
6.7.1. Demonstratives <i>ko</i> , <i>iŋko</i> , <i>pe</i>	160
6.7.2. Demonstrative pronoun <i>into-ŋko</i>	161
6.8. Question words	162
6.8.1. Interrogative stem <i>ana</i>	162
6.8.2. Interrogative <i>inča</i>	165
6.8.3. Interrogative stem <i>into</i>	167
6.8.4. Interrogative demonstrative pronoun <i>into-ŋko</i>	169
6.8.5. Interrogative pronoun <i>ol</i>	169
6.8.6. Conclusion	170
6.9. Indefinite pronouns	172
6.9.1. Indefinite pronoun <i>alum</i>	172
6.9.2. Indefinite pronoun <i>an-t'el</i>	173
6.9.3. Indefinite pronoun <i>inča</i>	173
6.9.4. Indefinite pronoun <i>mek</i>	174
6.9.5. Indefinite pronoun <i>n'ānmak</i>	175
6.9.6. Indefinite pronoun <i>ol</i>	176
6.10. Numerals and classifiers	176
6.10.1. Cardinal, ordinal and distributive numbers	177
6.10.2. Numeral classifiers	179
6.11. Derived nouns	182
6.12. Nominal constructions	184
6.12.1. Genitive constructions	184
6.12.2. Adjectival use of nouns	185
6.12.3. Comparison	188
6.12.4. Gender indication	190
6.12.5. Number	191
7. Verbal morphosyntax	193
7.1. Introduction	193
7.2. Personal reference	196
7.2.1. Subject markers	202
7.2.2. Agent markers	205
7.2.3. Object markers	208
7.2.4. Prefix order	210
7.2.5. Applicative	211
7.2.6. Person markers <i>t-</i> and <i>p-/m-</i>	213
7.2.7. Overview	214
7.3. Stems	214
7.3.1. Reducible stems	215
7.3.2. Irregularities	222
7.3.3. Compound stems	232
7.3.3.1. Compound stems formed by means of a noun	232
7.3.3.2. Compound stems formed by means of a bound verb	233

7.3.4. Derived stems	237
7.3.4.1. Derivational suffix <i>-it'</i> ‘passive’	238
7.3.4.2. Derivational suffix <i>-ka(h)</i> ‘indirect causative’	239
7.3.4.3. Derivational suffix <i>-(k)e(h)</i> ‘causative’	239
7.3.4.4. Derivational suffix <i>-(k)ia(h)</i> ‘reiterative’	240
7.3.4.5. Derivational suffix <i>-n(o)</i> ‘reflexive’	241
7.3.4.6. Excursus on the passive voice	241
7.4. Inflectional suffixes	242
7.4.1. Incompletive aspect marker <i>-(a)y</i>	242
7.4.2. Stem extension and past tense markers	243
7.4.2.1. Stem extender and past tense marker <i>-(i)y/-w</i>	243
7.4.2.2. Stem extender and past tense marker <i>-(e)y</i>	246
7.4.3. Anteriority marker <i>-(k)e</i>	248
7.4.4. Future marker <i>-(k)t(e)</i>	249
7.4.5. Imperative markers <i>-(k)(i)</i> and <i>-(k)he</i>	250
7.4.6. Nominalizers	251
7.4.6.1. Nominalizer <i>-(e)č</i> ‘factivizer’	252
7.4.6.2. Nominalizer <i>-(k)te</i> ‘infinitive’	253
7.4.6.3. Nominalizer <i>-lam</i> ‘future nominalizer 1’	255
7.4.6.4. Nominalizer <i>-(y)o</i> ‘future nominalizer 2’	258
7.4.6.5. Nominalizer <i>-(w)uč</i> ‘agentive’	263
7.4.6.6. Deictics <i>ko</i> and <i>igko</i>	263
7.4.6.6.1. Nominalizer <i>-ko</i>	264
7.4.6.6.2. Nominalizer <i>-igko</i>	265
7.4.6.7. Overview	266
7.4.7. Subordinators	268
7.4.7.1. Subordinator <i>-hu</i> ‘different subjects’	268
7.4.7.2. Subordinator <i>-(k)he</i> ‘simultaneity’	270
7.4.7.3. Subordinator <i>-(n)ap</i> ‘sequence’	271
7.4.7.4. Subordinator <i>-((k)t-)eč</i> ‘purpose’	274
7.4.7.5. Overview	274
7.4.8. Finite verb forms followed by case markers	275
7.4.8.1. Case marker <i>-(l'ak-)pat</i> ‘because’	276
7.4.8.2. Case marker <i>-(l'ak-)te-p</i> ‘after’; ‘as’, ‘like’; ‘because’ ²⁷⁷	277
7.4.8.3. Case marker <i>-man-ap</i> ‘after’; ‘besides’; ‘than (in comparisons)’	277
7.4.8.4. Case marker <i>-(mi)n'</i> ‘as’, ‘like’; on the verge of	278
7.4.8.5. Case marker <i>-te</i> ‘when’, ‘where’	279
7.5. Impersonal verbs	279
7.6. Neutral verbs	280
7.7. Verbs derived from nouns	280
7.8. Fixed expressions	281
8. Adverbs	287
8.1. Underived adverbs	287

8.2. Adverbializer -(a)P'	293
9. Interjections	295
10. Discourse markers	301
10.1. Speech markers	301
10.1.1. Reportative -(a)č	301
10.1.2. Indirect speech marker -he	303
10.1.2. Quotative -na	303
10.2. Exclamation markers	305
10.2.1. Exclamation marker -a(h)	305
10.2.2. Exclamation marker -ham	305
10.2.3. Exclamation markers -nah and -nay	306
10.3. Question markers	306
10.3.1. Question marker -(a)m, -wam	306
10.3.2. Question marker -le	307
10.3.3. Question marker -na	308
10.4. Vocative markers -ey and -pey; -ma and -pa	309
10.5. Emphasis marker -sim	309
10.6. Topic marker -(w)a	310
10.7. Adverbial markers -ate, -čin, -čo, -čot, -hin, -in, -mok	313
10.8. Co-ordinator -pit	316
11. Negation	319
11.1. Negator ma	319
11.2. Negator -čin	320
11.3. Negator -mu	321
11.4. Negator -na-	321
11.5. Negator -nik	322
11.6. The use of -čin, -mu, -nik	322
11.7. Negator -(p)e	323
12. Complex sentences	329
12.1. Co-ordination	329
12.1.1. Juxtaposition	329
12.1.2. Co-ordinator -pit	330
12.2. Correlation	332
12.3. Subordination	333
12.4. Relative clauses	341
12.5. Nominal predicate constructions	344
12.6. Irrealis or hypothetical clauses	345
13. Dictionary	347
13.1. Introduction	347
13.2. Lexicon	349
References	375
Index of authors and subjects	381
Appendices	391
1. Maps	391

2. Folios	396
3. Overview of the Cholón forms and examples encountered in the <i>ALC</i>	399
3.1 Cholón phrases, words, morphemes found in the different books, chapters, paragraphs of the <i>ALC</i>	399
3.2 Declination of the noun <i>hayu</i> ‘man’ and conjugation of the verbs <i>k(o)t</i> ‘to be’, <i>gole/gol'</i> ‘to love someone/something’, and <i>men'(o)</i> ‘to want someone/something’	504
4. Vowel positions and consonant clusters	511
4.1. Examples with vowel positions	511
4.2. Overview of consonant clusters	514
5. Corpus of Spanish and Quechua loan words	518
6. Index of proper names and geographical names in the <i>ALC</i>	520
7. Word lists	521
7.1. Word list of Martínez Compañón	521
7.2. Word list of Tessmann	522
7.3. Data of Greenberg	523
7.4. Lists of words and expressions given by Mrs. Gutiérrez Cerquera and Mr. Chapa	524
7.4.1. List of words and expressions of Mrs. Aurelia Gutiérrez Cerquera	525
7.4.2. List of words and expressions of Mr. José Santos Chapa Ponce	527
7.5. Word list of Loukotka	529
Summary in Dutch	531
Curriculum vitae	533